

March 2024
Volume 139 Number 2

PMLA

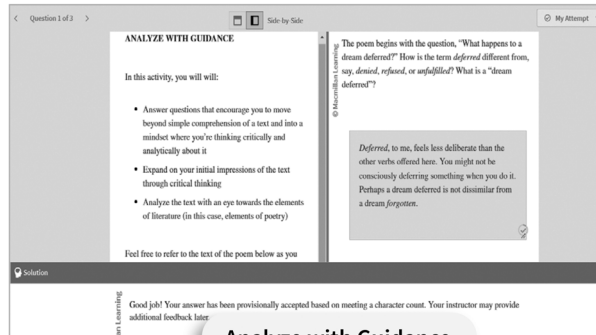
Publications of the Modern Language Association of America

Achieve for Literature

The content you trust *plus* the literary analysis tools you need.

Close Reading Activities

FEATURED IN ACHIEVE, each of the 22 modules is based on a piece of popular literature—classic and contemporary poetry, fiction, and scenes from plays—and features a sequence of three **prompts** for student activities.



Analyze with Guidance

1 Read for Overall Impression

Students are asked to provide a “big picture” overview.

2 Read for Understanding

Students reflect on their reading process and comprehension.

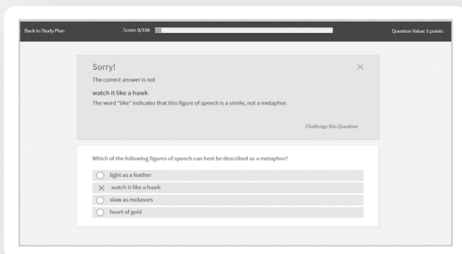
3 Analyze with Guidance

Students move from understanding to analysis with guided prompts.

Also in Macmillan Learning’s Achieve

New! LearningCurve for Literature

Achieve’s popular adaptive quizzing is now available for literature. Five all-new LearningCurve activities on the elements of literature provide personalized question sets and clear feedback based on each student’s correct and incorrect answers—offering an easy way for students to learn and assess their understanding of key literary concepts.

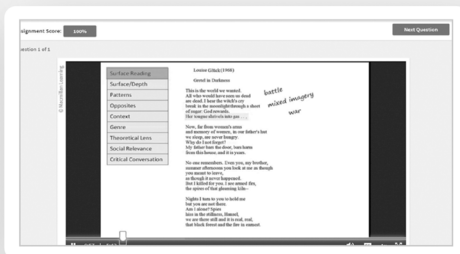


New! Close Reading Models

Three interactive, self-guided activities (fiction, drama, and poetry) that allow students to follow the close reading process.

Think Aloud Videos

These videos provide students with models of close reading.



To review Achieve, contact your local Macmillan Learning representative or visit: [macmillanlearning.com/PMLAMar2024](https://www.macmillanlearning.com/PMLAMar2024)

March 2024
Volume 139 Number 2

PMLA

Publications of the Modern Language Association of America

Published five times a year by the
Modern Language Association of America
and Cambridge University Press

THE MODERN LANGUAGE
ASSOCIATION OF AMERICA
[*Organized 1883, Incorporated 1900*]

Officers

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2025

President

DANA A. WILLIAMS
Howard University

First Vice President

TINA LU
Yale University

Second Vice President

HERMAN BEAVERS
University of Pennsylvania

Executive Director

PAULA M. KREBS

Executive Council

FOR THE TERM ENDING 12 JANUARY 2025

ESTHER ALLEN

Baruch College,

City University of New York

REBECCA COLESWORTHY

State University of New York Press

ERIN D. GRAFF ZIVIN

University of Southern California

FOR THE TERM ENDING 11 JANUARY 2026

AMA BEMMA ADWETEWA-BADU

Washington University in St. Louis

LEAH S. MARCUS

Vanderbilt University

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

San Francisco State University

FOR THE TERM ENDING 10 JANUARY 2027

DAVID DAMROSCH

Harvard University

STACEY LEE DONOHUE

Central Oregon Community College

VIRGINIA RAMOS

University of San Francisco

FOR THE TERM ENDING 9 JANUARY 2028

RITA BERNICE DANDRIDGE

Virginia State University

MARISA GALVEZ

Stanford University

DEBORA MALDONADO-DEOLIVEIRA

Meredith College

LUANA MOREIRA REIS

University of Pittsburgh

Trustees of Invested Funds

DANA A. WILLIAMS

IFEOMA C. KIDDOE NWANKWO

WILLIAM H. JANEWAY

(Managing Trustee)

New York, New York

DOMNA C. STANTON

New York, New York

CATHARINE R. STIMPSON

New York, New York

PMLA

PUBLICATIONS OF
THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA

[Published five times a year]

Available online at *JSTOR* and *Cambridge Core*;
indexed in the *MLA International Bibliography*.



Editor

BRENT HAYES EDWARDS

Columbia University

Senior Director of Operational Strategy

ANGELA GIBSON

Assistant Editor

ANNE FREELAND

Associate Director of Periodical Publications

SARA PASTEL

Senior Advertising Manager and

Submissions Associate

ANNABEL SCHNEIDER

Associate Editors

JOHN D. GOLBACH

JOSEPH WALLACE

Editorial Assistant

EMILY KAUFMAN

PMLA (ISSN 0030-8129) is published five times a year, in January, March, May, September, and October, by Cambridge University Press, One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, and the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Information about annual dues, which include subscription to *PMLA*, is available at www.mla.org/Membership/About-Membership. Membership applications are available on request and at www.mla.org/Membership/Join-the-MLA.

For libraries and other institutions, a subscription in 2024 to the print or electronic format of *PMLA* can be purchased through a Cambridge University Press library sales representative. Subscriptions include online access to the 2002–23 volumes. Single copies of issues for the current year and the previous one are also available for purchase. Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged. In the Americas, write to subscriptions_newyork@cambridge.org. In all other parts of the world, write to journals@cambridge.org.

The MLA publication and editorial offices are located at 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5000; pmlasubmissions@mla.org).

All communications concerning membership should be sent to Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004 (646 576-5151; membership@mla.org).

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

© 2024 Published by Cambridge University Press on behalf of Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America. MLA and the MODERN LANGUAGE ASSOCIATION are trademarks owned by the Modern Language Association of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040.

United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Administrative Services, MLA, 85 Broad Street, New York, NY 10004.

Contents

MARCH 2024

- 189 Submitting Manuscripts to *PMLA*
 189 Forthcoming in *PMLA*
 190 Features in *PMLA*
 193 Guest Column—Persianate Words and Worlds: Introduction to “The Persianate”
 PARDIS DABASHI
-
- 200 **Palms behind the Smog: Strange Energies in *Mawsim al-hijra ilā al-shimāl* (Season of Migration to the North)**
 CHARIS OLSZOK
- 220 **Ephemeral Improvement: Interactive Print and the Material Texts of Early Abolitionism**
 RACHAEL SCARBOROUGH KING
- 238 **Anthropocene Fantasy and Infrastructures of Exploitation**
 SIOBHAN MARIA CARROLL AND EDWARD LARKIN
- 252 **Sexual Violence and Racial Capitalism: James Baldwin’s Prisons, 1969–74**
 MICHAEL DANGO
- 267 **Cultural Brokerage: Japan as an Intermediary in the Journey of Russian Literature to China**
 XIAOLU MA
-
- LITTLE-KNOWN DOCUMENTS
- 283 **Las runas y *Beowulf* / Runes and *Beowulf***
 JORGE LUIS BORGES
 INTRODUCTION AND TRANSLATION BY PHILIP LAVENDER
-
- CRITICISM IN TRANSLATION
- 289 **Joyce’s *A Portrait of the Artist as a Young Man*: The Birth of Art**
 CH’OE CHAE-SŎ
 INTRODUCTION AND TRANSLATION BY HEEJIN LEE
-
- THEORIES AND METHODOLOGIES
The Persianate
- 299 **Pathways to Persotopias**
 ARIA FANI, KEVIN L. SCHWARTZ, AND SAMUEL HODGKIN

Editorial Board

- BERNADETTE ANDREA, 2024
University of California, Santa Barbara
 SARA KIPPUR, 2024
Trinity College, CT
 CHARLES W. MAHONEY, 2025
University of Connecticut, Storrs
 JUAN G. RAMOS, 2025
College of the Holy Cross
 CRISTINA STANCIU, 2024
Virginia Commonwealth University
 JONATHAN STONE, 2025
Franklin and Marshall College

Advisory Committee

- AKINWUMI ADESOKAN, 2024
Indiana University, Bloomington
 PATRICIA AKHIMIE, 2024
Rutgers University, Newark
 REMY ATTIG, 2026
Bowling Green State University
 BARBARA BLACK, 2025
Skidmore College
 MARK STEPHEN BYRON, 2025
University of Sydney
 LOGAN CONNORS, 2026
University of Miami
 JOHN ALBA CUTLER, 2024
University of California, Berkeley
 MARTHA CUTLER, 2024
University of Connecticut, Storrs
 PATRICK E. DOVE, 2024
Indiana University, Bloomington
 CHRISTOPHER DUNN, 2025
Tulane University
 JACOB EMERY, 2025
Indiana University, Bloomington
 NICOLÁS FERNÁNDEZ-MEDINA, 2024
Penn State University, University Park
 VERONIKA FUECHTNER, 2025
Dartmouth College
 MELISSA J. GANZ, 2024
Marquette University
 VERÓNICA GARIBOTTO, 2026
University of Kansas
 LEIGH GILMORE, 2026
Ohio State University, Columbus
 JENNIFER CAROLINA GÓMEZ MENJÍVAR, 2026
University of North Texas
 JULIAN DANIEL GUTIERREZ-ALBILLA, 2026
University of Southern California
 PETER C. HERMAN, 2024
San Diego State University
 DEBORAH H. HOLDSTEIN, 2026
Columbia College
 JONATHAN HSY, 2024
George Washington University

(continued)

Advisory Committee (continued)

- AHMED IDRISSE ALAMI, 2024
Purdue University, West Lafayette
- SERENELLA IOVINO, 2025
University of North Carolina, Chapel Hill
- JAVIER IRIGOYEN-GARCIA, 2026
University of Illinois, Urbana-Champaign
- PRITI JOSHI, 2026
University of Puget Sound
- ESSAKA JOSHUA, 2024
University of Notre Dame
- KATHRYN LACHMAN, 2024
University of Massachusetts, Amherst
- JI-EUN LEE, 2024
Washington University in St. Louis
- MATTHEW LEVAY, 2024
Idaho State University
- DANA LUCIANO, 2025
Rutgers University, New Brunswick
- SHARON LOIS MAZER, 2024
Auckland University of Technology
- AYMAN MOHAMED, 2026
Michigan State University
- BARBARA NAGEL, 2025
Princeton University
- NICK NESBITT, 2024
Princeton University
- JOHN F. O'BRIEN, 2025
University of Virginia
- ANDREW C. PARKER, 2026
Rutgers University, New Brunswick
- VINCENT PECORA, 2025
University of Utah
- THANGAM RAVINDRANATHAN, 2024
Brown University
- SARAH RIVETT, 2025
Princeton University
- RICHARD T. RODRÍGUEZ, 2025
University of California, Riverside
- MICHAEL SAWYER, 2026
University of Pittsburgh
- AKSHYA SAXENA, 2026
Vanderbilt University
- CATHY SCHLUND-VIALS, 2025
University of Texas, Austin
- RICHARD A. STRIER, 2026
University of Chicago
- EDWIGE TAMALET TALBAYEV, 2024
Tulane University
- VICKI TROMANHAUSER, 2024
State University of New York, New Paltz
- JEFFREY TUCKER, 2024
University of Rochester
- M. REMI YERGEAU, 2026
University of Michigan, Ann Arbor
- CHANTAL ZABUS, 2024
Université Sorbonne Paris Nord

- 307 **What Is the Value of the Persianate to Afghan Studies? or, What Can Afghan History Tell Us about the Persianate? Lessons from the Sixteenth and Seventeenth Centuries**
NICOLE FERREIRA
- 314 **The Aestheticization of Persia from Kant to Hegel**
ANAHID NERSESSIAN AND MANU SAMRITI CHANDER
- 321 **The Aristocracy of Qing Xinjiang as Patrons of Islamic Letters**
DAVID BROPHY
- 329 **Persianate Unfamiliarity: A *Qaṣīda* by Shawkat Bukhārī to Imam al-Rizā**
CATHERINE AMBLER
- 338 **Fraught Intimacies: Persian and Hindu Publics in Colonial India**
SUPRIYA GANDHI
- 345 **Remembering the Persianate in the Modern Novel**
ALEXANDER JABBARI
- 351 **From Daneshvar to Damahi: New Formulations of the Persianate**
ATEFEH AKBARI SHAHMIRZADI
- 360 **The Persianate as Comparative Literature: A Concept in Search of a Method**
NILE GREEN



FORUM

- 368 **The Jargon Amplifier**
XUENAN CAO
- 370 **Form as Enabler**
MARSHALL BROWN
- 372 **The Control of Copyright**
MICHAEL MENNA AND LUCA MESSARRA
- 374 **In Memoriam**
Index of Advertisers

Submitting Manuscripts to *PMLA*

Editorial Policy for Essays

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation.

Eligibility

To be eligible for review, manuscripts must meet the following requirements:

MLA membership. Authors must be members of the MLA. (For a collaboratively written essay to be eligible for review, all coauthors must be members of the MLA.) Following the guidelines established by the journal's publishing partner, Cambridge University Press, AI tools cannot be considered authors of works submitted to the journal.

Author anonymity. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Word length. Articles must be between 6,000 and 9,000 words. The word count includes discursive notes but excludes works-cited lists and translations.

Originality. Articles cannot have been previously published in any language. (Uploading the submitted version of the article to an institutional repository does not count as previous publication.) Authors must fully cite in the manuscript, at submission, their use of all content (whether text, images, data, or other) created by an AI tool.

Simultaneous submission. Articles cannot be under consideration by other journals or publishers. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the editorial board. The MLA reserves the right not to consider submissions from authors who already have a submission under review with the journal, as well as the right to desk-reject submissions sent by the same author within a year of a previous submission to the journal.

Language. Manuscripts in languages other than English must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000 to 1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the editorial board. Translations should accompany all quotations in languages other than English.

Scope. *PMLA* does not publish book reviews or new works of fiction. Submissions should be broadly of interest to those concerned with the study of language and literature.

Quality. *PMLA* publishes the best of its kind. Works that demonstrate egregious signs of poor quality (e.g., lack of scholarly apparatus when relevant, evidence of extreme carelessness in preparation) cannot be sent for review.

Forthcoming in *PMLA*

IN THE MAY ISSUE

ALEXANDER ULLMAN. "Audre Lorde, Sound Theorist: Register, Silence, Vibrato, Timbre"

DAVY KNITTLE. "Unruly Vernacular Riverfront": Eileen Myles's Queer Persistence in the Changing Climate of New York"

MARIO DIGANGL. "Unfairing the Fair: Sexuality and the Affective Epistemology of Race in Shakespeare's *Sonnets*"

CLÉMENTINE FAURÉ-BELLAÏCHE. "The Protestant Connection in André Gide's *Les faux-monnayeurs* and French Literary Modernism"

ALEXANDER SHERMAN. "Four Theses on the Real and Imaginary British Empire, 1697–1829"

Little-Known Documents

"An Interview with Joseph Conrad in Cracow in 1914." Introduction and translation by Jean Szczypien

FRANZ KAFKA. "'Man-Eater' Variant to 'A Hunger-Artist.'" Introduction and translation by C. F. S. Creasy

Theories and Methodologies

Prompted by Large Language Models

Coordinated by Rita Raley and Matthew Kirschenbaum. Essays by Holly Dugan and Dolsy Smith, Junting Huang, Tim Laquintano and Annette Vee, Eduardo Ledesma, Meredith Martin, Seth Perlow, and Aarthi Vadde; response by Katherine Elkins

Forthcoming in *PMLA*

IN OTHER ISSUES

- ROBYN BARTLETT AND HOLLY CROCKER. "Dorigen's Boundless Subjectivity in Chaucer's Franklin's Tale"
- LYDIA COOPER. "The Body in Ruins: Queering Cli-Fi and the Trauma Novel in Omar El Akkad's *American War*"
- JONATHAN DAVIS-SECORD. "Trans Saints in Old English"
- RACHAEL DEWITT. "Thoreau, Gender, and the Ecology of Housework"
- SAMUEL DIENER. "Narration in the Key of 'We': The Voyage and the Grammar of Identity"
- HILLARY EKLUND, JENNIFER PARK, DEBAPRIYA SARKAR, AND AYANNA TENE THOMPSON. "Becoming Undisciplined: On Pathways to Environmental and Racial Justice in Early Modern Studies"
- GRAHAM HUGGAN AND SOPHIA NICOLOV. "The Animal That Remembers: History, Hauntology, and Animality in Elizabeth Gaskell's *Sylvia's Lovers* and Ian McGuire's *The North Water*"
- LITAL LEVY. "Diasporic World Literature: *The Vale of Cedars* in the Global Haskalah"
- GREGORY MACHACEK. "Prosodic Unrest in Shakespeare's Sonnets"
- NANDITA MAHAJAN. "From Elegy to Climate Bildungsroman: Jenni Fagan's *The Sunlight Pilgrims*"
- MAEVE MCCUSKER. "Headless Horror: Writing Decapitation in the French Caribbean Plantationocene"
- CARLA NEUSS. "Black Skin, White Eyes: Spiritual Efficacy and Racial Animatedness in *Yimimangalisio: The Mysteries*"
- KATARINA O'BRIAIN. "Phillis Wheatley's Georgics of Repair"

(continued)

Submission Procedures

MLA style. Manuscripts should follow MLA style as set out in the most recent edition of the *MLA Handbook*. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Cover sheet. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript.

Permissions. If the contribution includes any materials (e.g., quotations that exceed fair use, illustrations, charts, other graphics) that have been taken from another source, the author must obtain written permission to reproduce them in print and electronic formats.

Please submit manuscripts (as *Word* files) through *PMLA's* ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla).

Review Process

Each article submitted and eligible for peer review is sent to at least two reviewers. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the editorial board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to readers, to members of the editorial board, or to the editor. For detailed information on the review process for submitted essays, please send an inquiry to pmlasubmissions@mmla.org.

Features in *PMLA*

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers and (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then submit the following materials through *PMLA's* ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer

will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, a 1,000-word sample of the translation should be submitted (as a *Word* file). The proposer may either serve as translator of the essay or designate a translator (who must also be an MLA member).

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations.

Little-Known Documents

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals regarding little-known documentary material that merits the attention of a broad range of readers. Consideration will be given to archival data from any period and in any language that do not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit.

A member who wishes to make a proposal should send submit the following material through *PMLA*'s ScholarOne site (mc.manuscriptcentral.com/pmla): (1) a photocopy of the document, (2) an extended summary of the document in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style and submitted as a *Word* file, that will be published with the document if it is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the document is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the document is not in English, the proposal should include a 1,000-word sample of the translation. The proposer may either serve as translator of the document or designate a translator (who must also be an MLA member). The editorial board will approve or decline the proposals and evaluate the quality of the translations, if applicable.

Special Topics

Environmental Humanities in Practice

Deadline for submissions: 31 March 2025

Coordinators: Christina Gerhardt (Univ. of Hawai'i, Mānoa) and Cajetan Iheka (Yale Univ.)

In tandem with the growing climate crisis, the environmental humanities has expanded to engage an increasing array of languages and literatures, as well as theories and methodologies in literary criticism. Graduate and undergraduate programs focusing on the environmental humanities have also been established at universities across the world to underscore the importance of humanistic values and interdisciplinary scholarship in tackling the planetary crisis. The exponential growth of the environmental humanities has transformed disciplinary practices, recalibrating the category of the human amid the unequal distribution of climatic privileges and risks and foregrounding relational processes across species and on

Forthcoming in *PMLA* (continued)

CLAIRE SEILER. "J. G. Farrell's Lost Polio Novel"

ERIC STRAND. "Richard Wright and the Literary Popular Front: Progressive Antiracist Nationalism and the Postwar Birth of World Literature"

RYAN TRACY. "The Weather in Stein"

MIKKO TUHKANEN. "'Dreaming of Some Vanished Relationship': James Baldwin on Aesthetics and the Sacred"

ZHIYI YANG. "The Chairman's Voice: Revolutionary Classicism and Lyric Ventriloquism in Maoist China"

Little-Known Documents

"An Alternate Ending of C. L. R. James's *Minty Alley*." Introduction by Kaneesha Parsard

"Filippo Tommaso Marinetti's 'The Greek-Egyptian Poet Cavafy' and Atanasio Catraro's 'Meeting with Marinetti.'" Introduction and translations by Nicoletta Ascuto and Stephen Minta

"Three Documents from the Archive of Roma Enslavement." Introduction and translation by Anca Parvulescu, Adrian-Nicolae Furtuna, and Manuela Boatca

spatial and temporal scales. Taken together, the fields represented by the environmental humanities are best understood in practice. In practice, the literary field is a prominent space of intellection in the environmental humanities for its formal flexibility, imaginative possibilities, and representational capacities, especially as it concerns understudied voices and perspectives. Consequently, this special issue of *PMLA* asks, What is the affordance of literature for the environmental humanities as practiced in various cultural contexts? What constellations of practices in the environmental humanities emerge from its incubation as a scholarly, theoretical, and critical paradigm, specifically through the politics of literary representation and literature's salience for both pedagogical and activist projects? What literary modes, including experimental ones such as speculative climate fiction, have provided key points of intervention for the practice of the environmental humanities?

This special topic welcomes essays that address any language area or literary period and that assess the past, present, and future directions of the environmental humanities in practice. We seek essays from a wide range of vantage points and methodologies that articulate understandings of the environmental humanities that are accessible and of interest to the broad *PMLA* readership. Analyses of specific literary texts should emphasize the implications for the environmental humanities. We are particularly interested in submissions considering the environmental humanities as practiced beyond North America and Europe and in submissions on issues and conceptual frameworks arising from the Global South, especially those that examine the relationship between the environmental humanities and the imperative of decolonization across a variety of contexts. We also welcome submissions on the environmental humanities in relation to the following topics, among others: animal studies, Black ecologies, climate fiction, digital humanities, disability studies, ecopoetry, environmental justice, horror, Indigenous studies, petrocultures and petrofiction, plant studies, postcolonial studies, queer studies, speculative climate fiction, and trans studies. This list is intended as a suggestion not a restriction. The eras, languages, literatures, methodologies, and topics are open.

Special Features

Each fall, the *PMLA* Editorial Board welcomes proposals for clusters of essays on a topic of wide interest, to appear in the following special features: Theories and Methodologies, which addresses a timely issue or recent work of scholarship, and The Changing Profession, which takes up new and emerging fields in the humanities. Please visit the MLA website for more details about proposing special features for the journal (www.mla.org/PMLA-Submissions).